|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **PERJANJIAN PENGGUNA AKHIR GADJIAN** |  | **GADJIAN END USER AGREEMENT** |
|  |  |  |
| **I.** | **DEFINISI** | **I** | **DEFINITIONS** |
| a. | “Produk” berarti perangkat lunak sebagai jasa (*software as a service*) dengan jenis sistem informasi sumber daya manusia yang dimiliki dan dikembangkan oleh FATIHA, yaitu aplikasi *Gadjian*, yang dapat diakses melalui situs www.gadjian.com beserta aplikasi mobil yang dapat diunduh melalui *Google Playstore* dan *Apple Store* dengan nama *Gadjianku*. | a. | “Products” shall mean software as a service in the type of human resource information system which owned and developed by FATIHA, viz *Gadjian* application, which can be accessed through website www.gadjian.com, along with mobile application which can be downloaded through *Google Playstore* and *Apple Store* with name *Gadjianku*. |
| b. | “Aplikasi” termasuk perangkat lunak yang terdapat pada Produk, media terkait, setiap perangkat lunak dengan mode dalam jaringan dari Produk (tunduk pada syarat tambahan pelaksanaan penggunaan terhadap mode dalam jaringan tersebut), setiap materi yang dicetak, panduan, setiap dokumentasi dalam jaringan atau elektronik, dan seluruh salinan dari Produk dan materi tersebut. | b. | “Application” shall include software included in Products, the assosicated media, any software with the online mode of Product (subject to any additional terms of use application to such online mode), any printed materials, manuals, any online or electronic documentation, and any and all copies of such Product and materials. |
| **2.** | **JAMINAN** | **2.** | **WARRANTY** |
| 2.01 | FATIHA menjamin akan memberikan Produk secara profesional dan menggunakan kemampuan yang wajar dan berhati-hati sesuai dengan praktik dan standar komersial yang dikenal secara umum di industri informasi teknologi. Apabila Aplikasi tidak diberikan sesuai dengan yang dijanjikan, atas kebijakannya sendiri FATIHA akan melakukan perbaikan Aplikasi atau memberi kredit kepada PENGGUNA AKHIR maksimal dengan nilai yang sama dengan yang telah PENGGUNA AKHIR bayar untuk Aplikasi yang tidak sesuai. Hal tersebut merupakan satu-satunya tanggung jawab FATIHA dan satu-satunya upaya pemulihan khusus PENGGUNA AKHIR atas pelanggaran dalam Pasal 2.01 ini. | 2.01 | FATIHA warrants that it shall provide Product in professional manner and will use reasonable skill and care in accordance with generally recognized commercial practices and standards in the information technology industry. If the Application is not provided as warranted, FATIHA will, at its sole discretion, undertake improvement to the Services or give credit to END USER with the same amount that END USER has paid for the non-conforming Services. The foregoing state are FATIHA’s only obligations and END USER’s only exclusive remedies for any breach of the warranty in this Clause 2.0. |
| 2.02 | PENGGUNA AKHIR mengakui dan memahami bahwa kelancaran dan keberlangsungan Aplikasi sangat bergantung pada keakurasian dan kelancaran jaringan internet dan/atau *Global Positioning System* yang dimiliki atau berada di lokasi END USER. Dengan ini PENGGUNA AKHIR menjamin bahwa tidak akan ada keluhan, tuntutan, atau klaim terhadap FATIHA atas tidak atau kurang berfungsinya Produk yang disebabkan oleh lemahnya jaringan internet dan/atau *Global Positioning System.* | 2.02 | END USER acknowledges and understands that smoothness and continuity of Application FATIHA extremely rely on the accuracy and smoothness of internet network and Global Positioning System owned or located within END USER’s location. Herewith, END USER represents that there will not be any complaint, demands, or claims, towards FATIHA for the less-functioning or non-functioning of Product which are caused by the weak internet connection and Global Positioning System*.* |
| 2.03 | FATIHA tidak memberikan jaminan lainnya dan secara eksplisit menolak jaminan lainnya selain dari yang tercantum pada Perjanjian ini, baik yang dinyatakan atau ditetapkan oleh hukum, kebiasaan perdagangan, atau tata cara bertransaksi atau lainnya. FATIHA tidak memberikan jaminan untuk kelayakan jual dan kesesuaian Produk untuk tujuan tertentu. | 2.03 | FATIHA does not provide other warranties and explicitly declines other warranties other than that have been stated in this Agreement, either stipulated or prevailed by law, trade common practice, or transaction method or others. FATIHA does not provide warranties for Product’s sale feasibility and fitness to particular purposes. |
| 2.04 | PENGGUNA AKHIR setuju untuk memberikan ganti rugi kepada FATIHA dan petugasnya atau karyawannya atas setiap kerugian, pengeluaran, biaya hukum, dan kewajiban-kewajiban (di masa sekarang dan waktu yang akan datang, berkelanjutan, dan segala sesuatu yang berdasarkan ganti rugi), yang diderita oleh FATIHA sebagai akibat atau berkaitan dengan pelanggaran Perjanjian ini atau dokumen lainnya yang dilakukan oleh PENGGUNA AKHIR dan/atau atas tindakan yang dilakukan FATIHA sejak pelanggaran Perjanjian atau dokumen lainnya terjadi hingga diselesaikan. | 2.04 | END USER agrees to indemnify FATIHA and its officers or employees for all loses, expenses, legal expenses, and obligations (at present and future times, contingency, or anything based on indemnification), suffered by FATIHA as a result or related with violation of this Agreement or any other documents conducted by END USER and/or for actions taken by FATIHA since the violation of this Agreement or any other documents takes place until being resolved. |
| 2.05 | Ketersediaan dan kehandalan Aplikasi berdasarkan ketersediaan dan kualitas jaringan internet di lokasi pengguna dan terkoneksi dengan perangkat pengguna. PENGGUNA AKHIR memahami dan setuju untuk tidak mengklaim atau menuntut FATIHA atas setiap kegagalan pemberian pelayanan akibat ketidaktersediaan atau ketidakhandalan jaringan internet yang terkoneksi dengan perangkat yang PENGGUNA AKHIR gunakan untuk mengakses Produk. | 2.05 | Availability and reliability of Application are based on availability and quality of internet network in END USER’S location and is connected to END USER’s device. END USER acknowledges and agrees not to claim or demand FATIHA for any failure of service delivery due to unavailability or unreliability of internet network connected to device which END USER uses Product. |
| 3. | **PENGGUNAAN PRODUK** | 3 | **PRODUCT UTILIZATION** |
| 3.01 | PENGGUNA AKHIR hanya diperkenankan untuk mengakses dan/atau menggunakan Aplikasiuntuk keperluan Perusahaan dan untuk tujuan non-komersil, yang berarti bahwa Aplikasi ini hanya boleh diakses dan digunakan secara langsung oleh Perusahaan yang sedang mencari produk atau layanan untuk mendukung pengelolaan sumber daya manusianya. Akses dan penggunaan Produk di luar keperluan Perusahaan atau untuk tujuan komersil dilarang dan merupakan pelanggaran terhadap Perjanjian ini. | 3.01 | END USER is only permitted to access and/or use Application for Company’s necessity and non-commercial purpose, which means Application may only be accessed and used directly by a company searching for products or services to support its human resources management. Accessing and using these Application other than for Company’s purposes or for commercial purpose are prohibited and are violations of this Agreement. |
| 3.02 | PENGGUNA AKHIR dilarang menggunakan Aplikasi untuk hal atau dengan cara sebagai berikut:   * 1. untuk menyakiti, menyiksa, mempermalukan, memfitnah, mencemarkan nama baik, mengancam, mengintimidasi atau mengganggu orang atau bisnis lain, atau appaun yang melanggar privasi atau yang FATIHA anggap penuh kebencian, tidak senonoh, tidak patut, tidak pantas, atau diskriminatif;   2. dengan cara atau tujuan yang melawan hukum, menipu, atau tindakan komersil;   3. dengan melanggar atau menyalahi hak orang lain, termasuk namun tak terbatas pada hak paten, merek dagang, hak cipta, rahasia dagang, publisitas, dan hak milik lainnya;   4. untuk membuat, memeriksa, memperbarui, mengubah atau memperbaiki *database*, rekaman, atau direktori PENGGUNA AKHIR ataupun orang lain;   5. menggunakan kode komputer otomatis, proses atau sistem, *screen scraping*, robot, *net crawler*, *spider*, pemrosesan data, *trawling* atau kode komputer; dan/atau   6. melanggar Perjanjian ini, atau petunjuk lainnya yang ada pada Aplikasi. | 3.02 | END USER is prohibited to use Application for matters or with manners as follows:   1. to harm, torture, discredit, slander, libel, threat, intimidate or disturb someone else or other business, or anything that violates privacy or whatsoever FATIHA deems to be full of hatred, inappropriate, disrespectful, improper, or discriminative; 2. with manners or purposes that are against the law, fraud, or commercial activity; 3. by violating or infringing others’ rights, including but not limited to patent rights, trademark, copyrights, trade secret, publicity, and other property rights; 4. to create, examine, renew, change or repair database, records, or directory of END USER or someone else; 5. to use automatic computer code, “*screen scraping*” system or process, robot, *net crawler*, *spider*, data processing, *trawling* or computer code; and/or 6. by violating this Agreement or other instructions that are available in Application. |
| 3.03 | Fitur-fitur yang tersedia pada Produktelah ditentukan secara ekslusif oleh FATIHA. PENGGUNA AKHIR tidak bisa meminta penambahan atau modifikasi terhadap fitur atau Produk (*custom*)*.* Penambahan atau modifikasi fitur atau Produk merupakan kebijakan tunggal FATIHA. FATIHA akan menampung saran dan masukan dari PENGGUNA AKHIR, namun tidak memiliki kewajiban untuk memenuhi permintaan *custom* dari PENGGUNA AKHIR. | 3.03 | Features that are available in Product have been exclusively set by FATIHA. END USER cannot request for additional or modification of features or Services (custom). Addition or modification of features or services are sole discretion of FATIHA. FATIHA will accommodate advices and insights from END USER, but does not have obligation to fulfill END USER’s custom request. |
| 3.04 | PENGGUNA AKHIR harus mempelajari Produk serta memahami fitur-fitur yang tersedia. Segala hal yang tidak diberikan atau disajikan kepada PENGGUNA AKHIR oleh FATIHA baik melalui *website*, Aplikasi, bahan paparan, atau paparan petugas FATIHA atau melalui Perjanjian ini, bukanlah tanggung jawab dan lingkup kerja FATIHA. Maka, atas setiap janji atau pernyataan tersedianya atau dapat disediakannya layanan tertentu yang PENGGUNA AKHIR peroleh dari pihak ketiga, PENGGUNA AKHIR melepaskan FATIHA dari segala bentuk ganti rugi, tuntutan, dan kompensasi. | 3.04 | END USER shall scrutinize Product carefully and understand the features and Services that are available. Every matters that are not provided or presented to END USER by FATIHA either through website, Application, presentation materials, and presentation of FATIHA’s officers or through this Agreement, are not FATIHA’s responsibilities and scopes of work. Hence, for every promises regarding the availability of or the possibility to be available of certain services which END USER attain from third party, END USER shall exempt FATIHA from any claim for dagames, lawsuit, or compensation. |
| 3.05 | Kegagalan sistem atau Aplikasi tidak menjadi tanggung jawab FATIHA apabila kegagalan tersebut disebabkan oleh:   1. penggunaan Produk oleh PENGGUNA AKHIR dengan cara yang tidak diizinkan dalam Perjanjian ini; 2. masalah internet umum, kejadian  *Force Majeure* atau faktor lain di luar kendali FATIHA; 3. kegagalan atau malfungsi pada peralatan PENGGUNA AKHIR termasuk namun tidak terbatas pada perangkat keras, perangkat lunak, koneksi jaringan atau infrastruktur lainnya; atau 4. kegagalan atau malfungsi sistem, tindakan atau kelalaian pihak ketiga; atau pemeliharaan terjadwal atau perawatan darurat yang wajar atau luar biasa. | 3.05 | System or Application failure do not constitute FATIHA’s responsibilities if such failure is caused by:   1. Product usage by END USER with manners that are not allowed in this Agreement; 2. general internet issues, *Force Majeure* events or other factors beyond FATIHA’s control; 3. failure or malfunction on END USER’s devices, including but not limited to hardware, software, network connection, or other infrastructures; or   failure or malfunction of system, actions or negligence of third party, preventive maintenance or reasonable or extraordinary emergency maintenance. |
| **4.** | **PEMBERIAN LISENSI** | **4** | **LICENSE GRANT** |
| 4.01 | FATIHA memberikan PENGGUNA AKHIR hak yang dapat ditarik kembali, non-eksklusif, tidak dapat dialihkan, dan terbatas untuk memasang dan menggunakan Aplikasi pada perangkat yang dimiliki dan dikuasai oleh PENGGUNA AKHIR dan karyawannya, dan untuk mengakses dan menggunakan Aplikasi pada perangkat tersebut secara ketat berdasarkan syarat dan ketentuan Lisensi ini, syarat dan ketentuan yang tertulis di Aplikasi itu sendiri, dan perjanjian yang berhubungan dengan perangkat PENGGUNA AKHIR lainnya. | 4.01 | FATIHA grants END USER a revocable, non-exclusive, non-transferable, limited right to install and use the Application on devices owned and controlled by END USER and its employees, and to access and use the Application on such device strictly in accordance with the terms and conditions of this License, the terms and condition written in the Application itself, and any service agreement associated with END USER’s device. |
| 4.02 | Seluruh hak yang tidak secara spesifik diberikan berdasarkan Lisensi dimiliki oleh FATIHA. Lisensi ini tidak memberikan PENGGUNA AKHIR hak atau kepemilikan apapun atas Aplikasi dan tidak ditafsirkan sebagai penjualan atau pengalihan hak kekayaan intelektual atau hak-hak lainnya. | 4.02 | All rights not specifically granted under this License are hereby reserved by FATIHA. This License does not give END USER any title or ownership in the Application, and shall not be construed as a sale or transfer of any intellectual property or other rights. |
| **5.** | **HAK ATAS KEKAYAAN INTELEKTUAL** | **5** | **INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS** |
|  | PENGGUNA AKHIR setuju bahwa hak cipta dan semua hak atas kekayaan intelektual pada data, konsep, utilitas dan/atau hasil kerja yang dikembangkan oleh FATIHA sebagai bagian dari atau sehubungan dengan Produk, termasuk namun tidak terbatas pada ide, temuan, inovasi, penemuan, program komputer, formula, proses, teknik, pengetahuan, data atau peningkatan merupakan milik dan melekat secara absolut kepada FATIHA, ekslusif dan tidak terbatas. |  | The END USER agrees that the copyright and all other intellectual property rights in the reports and data, concepts, utilities and/or deliverables developed by FATIHA as part of or in connection with the Services, including but not limited to all ideas, discoveries, innovations, inventions, computer programs, formulas, processes, techniques, know-how, data or improvements shall belong to and vest absolutely in FATIHA, shall be exclusive and unrestricted rights in respect thereof. |
| **6.** | **KERAHASIAAN** | **6** | **CONFIDENTIALITY** |
| 6.01 | Suatu Pihak dari waktu ke waktu yang mengungkapkan (“Pihak Yang Mengungkapkan”) kepada Pihak lainnya (“Pihak Yang Menerima”) Informasi Rahasia tertentu (yang akan didefinisikan kemudian) milik Pihak Yang Mengungkapkan. Kecuali secara nyata diperbolehkan berdasarkan Perjanjian ini, untuk jangka waktu satu (1) tahun setelah pengungkapan, Pihak Yang Menerima akan melindungi Informasi Rahasia milik Pihak Yang Mengungkapkan tersebut dari penggunaan yang tidak sah, penyebaran atau publikasi, menggunakan cara yang sama apabila Pihak Yang Menerima menggunakan informasi miliknya, namun tidak kurang dari cara yang wajar. | 6.01 | A Party may from time to time disclose (“Disclosing Party”) to the other Party (“Receiving Party”) certain Confidential Information (as hereinafter defined) of the Disclosing Party. Receiving Party shall protect the Confidential Information of the Disclosing Party from unauthorized use, dissemination or publication, and shall use the same degree of care which the Receiving Party ordinarily uses with respect to its own proprietary information, but not with less reasonable efforts. |
| 6.02 | Pihak Yang Menerima tidak akan menggunakan Informasi Rahasia dari Pihak Yang Mengungkapkan untuk tujuan yang secara tegas tidak diperbolehkan dalam Perjanjian ini, dan akan membatasi pengungkapan Informasi Rahasia dari Pihak Yang Mengungkapkan kepada karyawan atau agen atau afiliasi atau anak perusahaan dari Pihak Yang Menerima yang perlu mengetahui Informasi Rahasia untuk keperluan Perjanjian ini, dan adalah, sehubungan dengan Informasi Rahasia dari Pihak Yang Mengungkapkan, secara tertulis terikat dalam ketentuan kerahasiaan yang tidak kurang dari ketentuan yang diatur disini. Tanpa mengesampingkan hal-hal berikut, Informasi Rahasia dapat diungkapkan apabila pengungkapan diperlukan oleh hukum atau perintah pengadilan yang berwenang atau badan regulator maupun administratif; dengan ketentuan bahwa Pihak Yang Menerima akan memberitahukan Pihak Yang Mengungkapkan atas permintaan tersebut secara tertulis, dan bekerjasama secara wajar dengan Pihak Yang Mengungkapkan, atas biaya Pihak Yang Mengungkapkan, dalam mendapatkan perlindungan atau perintah yang sama sehubungan dengan hal tersebut. | 6.02 | The Receiving Party shall not use the Confidential Information of the Disclosing Party for any purpose not expressly permitted by this Agreement, and shall limit the disclosure of the Confidential Information of the Disclosing Party to the employees or agents or affiliates or subsidiaries of the Receiving Party who have a need to know such Confidential Information for purposes of this Agreement, and who are, with respect to the Confidential Information of the Disclosing Party, bound in writing by confidentiality terms no less restrictive than those contained herein. Notwithstanding the foregoing, Confidential Information may be disclosed if such disclosure is required by law or by the order of a court of competent jurisdiction or a regulatory or administrative body; provided, however, that the Receiving Party shall notify the Disclosing Party of such requirement immediately and in writing, and shall cooperate reasonably with the Disclosing Party, at the Disclosing Party’s expense, in the obtaining of a protective or similar order with respect thereto. |
| 6.03 | Untuk keperluan Perjanjian ini, ketentuan “Informasi Rahasia” berarti (a) rencana produk, desain, biaya, harga dan nama, informasi finansial yang tidak dipublikasikan, rencana pemasaran, kesempatan bisnis, personil, penelitian, pengembangan, kecakapan teknik dan informasi bisnis non teknis yang terkait salah satu Pihak; (b) semua informasi yang dinyatakan oleh Pihak Yang Mengungkapkan sebagai informasi rahasia secara tertulis atau, apabila diungkapkan secara verbal, dinyatakan sebagai rahasia pada saat pengungkapan dan ditulis dan dinyatakan sebagai informasi rahasia secara tertulis dalam tiga puluh (30) hari; dan (c) syarat dan ketentuan dari Perjanjian ini; dengan ketentuan bahwa “Informasi Rahasia” tidak termasuk informasi yang (i) telah atau menjadi umum atau tersedia akibat publikasi, penggunaan komersial atau bukan disebabkan oleh kesalahan Pihak Yang Menerima; (ii) diketahui dan telah ditulis menjadi bentuk yang berwujud oleh Pihak Yang Menerima pada saat pengungkapan dan tidak tunduk pada pembatasan; (iii) secara independen dikembangkan oleh Pihak Yang Menerima tanpa menggunakan Informasi Rahasia Pihak Yang Mengungkapkan; (iv) secara sah mendapatkannya dari pihak ketiga yang memiliki hak untuk mengungkapkan; atau (v) dirilis untuk publikasi oleh Pihak Yang Mengungkapkan secara tertulis. | 6.03 | For purposes of this Agreement, the term “Confidential Information” shall mean (a) a Party’s product plans and strategies, designs, costs, prices and names, non-published financial information, marketing plans, business opportunities, personnel, research, development, know-how and related non- technical business information; (b) any information designated by the Disclosing Party as confidential in writing or, if disclosed orally, designated as confidential at the time of disclosure and reduced to writing and designated as confidential in writing within thirty (30) days; and (c) the terms and conditions of this Agreement; provided, however that “Confidential Information” will not include information that: (i) is or becomes generally known or available by publication, commercial use or otherwise through no fault of the Receiving Party; (ii) is known and has been reduced to tangible form by the Receiving Party at the time of disclosure and is not subject to restriction; (iii) is independently developed by the Receiving Party without use of the Disclosing Party’s Confidential Information; (iv) is lawfully obtained from a third party who has the right to make such disclosure; or (v) is released for publication by the Disclosing Party in writing. |
| 6.04 | Pihak Yang Menerima akan mengembalikan kepada Pihak Yang Mengungkapkan, menghancurkan atau menghapus semua Informasi Rahasia dari Pihak Yang Mengungkapkan dalam bentuk yang berwujud dan/atau elektronik: (a) pada saat diminta secara tertulis oleh Pihak Yang Mengungkapkan; atau (b) pada saat berakhirnya atau pengakhiran Perjanjian ini, mana yang terjadi terlebih dahulu, dan sehubungan dengan kedua hal tersebut, Pihak Yang Menerima akan dengan segera menyatakan dan tertulis menyatakan bahwa hal tersebut sudah dilakukan. | 6.04 | The Receiving Party shall return to the Disclosing Party, destroy or erase all Confidential Information of the Disclosing Party in tangible and/or electronic form: (a) upon the written request of the Disclosing Party; or (b) upon the expiration or termination of this Agreement, whichever comes first, and in both cases, the Receiving Party shall certify promptly and in writing that it has done so. |
| 6.05 | Ketentuan-ketentuan Pasal ini tetap berlaku meskipun telah terdapat pengakhiran atau habis masa berlakunya Perjanjian ini, atau kebijakan privasi dan syarat dan ketentuan Produk. | 6.05 | The provisions of this Section shall survive any termination or expiration this Agreement, and Product’s privacy policy and terms and condition. |
| **7.** | **PEMBATASAN TANGGUNG JAWAB** | **7** | **LIMITATION OF LIABILITY** |
| 7.02 | Tidak dalam hal apapun salah satu Pihak bertanggung jawab atas kerugian yang tidak langsung, konsekuensial, tidak disengaja atau khusus yang timbul dari klaim atau tindakan yang dinyatakan disini, atau untuk kehilangan keuntungan, pendapatan, kontrak PENGGUNA AKHIR, hilangnya kegunaan, gangguan bisnis, kehilangan data, atau kegagalan untuk menyadari adanya penghematan biaya, meskipun sudah disarankan mengenai kemungkinan kerugian tersebut. | 7.02 | In no event shall either Party be liable for indirect, consequential, incidental or special damages arising from any claim or action hereunder, or for loss of profits, revenues, contracts or END USER’s, loss of use, business interruption, loss of data, or failure to realize expected cost savings, even if having been advised of the possibility of such damages. |
| 7.03 | PENGGUNA AKHIR dan FATIHA mengakui dan menyetujui bahwa, dalam hal terjadinya klaim pihak ketiga bahwa Aplikasi atau penguasaan atau penggunaan Aplikasi oleh PENGGUNA AKHIR melanggar hak kekayaan intelektual pihak ketiga manapun, PENGGUNA AKHIR akan bertanggung jawab atas penyelidikan, pembelaan, penyelesaian, dan pembebasan dari klaim kekayaan intelektual tersebut. PENGGUNA AKHIR, bagaimanapun, harus memberitahukan FATIHA secara tertulis adanya klaim tersebut. | 7.03 | END USER and FATIHA acknowledge and agree that, in the event of a third party claim that the Application or END USER’s possession or use of Application infringes any third party’s intellectual property rights, END USER will be responsible for the investigation, defense, settlement and discharge of any such claim of intellectual property infringement. END USER, however, shall promptly notify FATIHA in writing of such a claim. |
| **8.** | **JANGKA WAKTU DAN PENGAKHIRAN** | **8.** | **TERM AND TERMINATION** |
| 8.01 | Perjanjian ini akan berlaku selama penggunaan Produk oleh PENGGUNA AKHIR. | 8.01 | This Agreement will be valid for the period of Product usage by END USER. |
| **9.** | **PEMBERITAHUAN** | **9.** | **NOTICES** |
|  | PENGGUNA AKHIR dapat menghubungi FATIHA untuk mengetahui lebih lanjut mengenai Aplikasi, produk dan layanan FATIHA lainnya di Bina Sentra Bidakara Lantai 1, Unit 106 A, Komplek Bidakara Kav.71-73, Jl. Jendral Gatot Subroto RT.08/RW.09, Kelurahan Menteng Dalam, Kecamatan Tebet, Kota Jakarta Selatan Telepon: 021- 83793420 Fax : 021- 83793420 |  | END USER may contact FATIHA for more information about Application, other FATIHA product or services at Bina Sentra Bidakara Lantai 1, Unit 106 A, Komplek Bidakara Kav.71-73, Jl. Jendral Gatot Subroto RT.08/RW.09, Kelurahan Menteng Dalam, Kecamatan Tebet, Kota Jakarta Selatan Telepon: 021- 83793420 Fax : 021- 83793420 |
| **10.** | **KETENTUAN UMUM** | **10.** | **GENERAL TERMS** |
| 10.01 | Dengan mengunduh, menginstal atau menggunakan Produk, PENGGUNA AKHIR menerima seluruh ketentuan dalam Perjanjian ini. PENGGUNA AKHIR akan memiliki hak untuk menggunakan Aplikasi atau Produk sesuai dengan Pasal 4 dan 5 Perjanjian ini, jika PENGGUNA AKHIR mematuhi persyaratan Perjanjian ini. | 10.01 | By downloading, installing or using Product, END USER accepts all provisions in this Agreement. END USER will have the rights to use Application or Product in accordance with Article 4 and 5 of this Agreement, if END USER complies with this Agreement. |
| 10.02 | Bahasa Yang Berlaku. Perjanjian ini dibuat dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia. Dalam hal terdapat ketidaksesuaian atau pertentangan antara teks Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris, maka teks Bahasa Indonesia yang mengatur dan berlaku. | 10.02 | Prevailing language. This Agreement is made in English and Indonesian language. In the event of any inconsistency or contradiction between the Indonesian and English texts, the Indonesian text shall govern and prevail. |
| 10.03 | Pengalihan. Tidak ada Pihak yang dapat mengalihkan hak atau kewajibannya berdasarkan Perjanjian ini tanpa persetujuan tertulis Pihak lainnya, kecuali kepada Pihak yang tetap ada pada saat penggabungan atau konsolidasi di mana ia berpartisipasi atau sebagai pembeli dari semua atau sebagian dari asetnya, selama Pihak yang tetap ada tersebut atau pembeli secara tegas menyatakan tetap akan melaksanakan ketentuan dalam Perjanjian ini. | 10.03 | Assignment. Neither Party may assign its rights or obligations hereunder without the other Party’s prior written consent, except to the surviving entity in a merger or consolidation in which it participates or to a purchaser of all or substantially all of its assets, so long as such surviving entity or purchaser shall expressly assume in writing the performance of all of the terms of this Agreement. |
| 10.04 | **Keadaan Kahar**. Kecuali kewajiban pembayaran, tidak ada Pihak yang bertanggung jawab atas keterlambatan yang timbul akibat hal yang di luar kontrolnya yang wajar dan bukan disebabkan oleh kelalaian oleh Pihak yang tidak melaksanakan kewajibannya dengan ketentuan bahwa Pihak yang tidak melaksanakan kewajibannya memberikan pemberitahuan segera atas kondisi tersebut kepada Pihak lainnya dan melaksanakan semua upaya yang wajar untuk melaksanakan kewajibannya. | 10.04 | **Force Majeure**. Other than any payment obligations, neither Party shall be liable for any delay hereunder arising from circumstances beyond its reasonable control and not caused by the negligence of the non-performing Party provided that the non-performing Party gives prompt notice of such conditions to the other Party and makes all reasonable efforts to perform. |
| 10.05 | Keadaan kahar adalah kejadian diluar kendali dari FATIHA dan PENGGUNA AKHIR, yang mencegah Pihak untuk mematuhi kewajibannya berdasarkan Perjanjian ini, termasuk namun tidak terbatas pada:   * 1. tindakan Tuhan (termasuk namun tidak terbatas pada kebakaran, ledakan, gempa bumi, kekeringan, dan banjir);   2. peperangan, pertempuran (apakah secara dinyatakan atau tidak), invasi, tindakan musuh asing, mobilisasi atau embargo; dan/atau   3. huru-hara, kekacauan, pemberontakan, revolusi, serangan, kekuatan militer, perang sipil, atau tindakan atau ancaman terorisme. | 10.05 | **Force Majeure** means an event beyond the control of FATIHA and END USER, which prevents a Party from complying with any of its obligations under this Agreement, including but not limited to:   1. act of God (such as, but not limited to, fires, explosions, earthquakes, drought, tidal waves and floods); 2. war, hostilities (whether war be declared or not), invasion, act of foreign enemies, mobilisation, or embargo; and/or 3. riot, commotion, rebellion, revolution, strikes, military power, civil war, or acts or threats of terrorism. |
| 10.06 | Hukum Yang Berlaku dan Penyelesaian Sengketa. Perjanjian ini akan diatur dan tunduk pada hukum Negara Republik Indonesia tanpa mempengaruhi asas hukum antar tata hukum. Setiap perselisihan yang timbul dari atau sehubungan dengan Perjanjian ini, termasuk pertanyaan tentang keabsahannya, validitas atau pengakhiran, harus dirujuk kepada dan diselesaikan oleh Pengadilan Negeri Jakarta Selatan. Tidak ada dalam ayat ini yang menghalangi Pihak dari mencari atau meminta penyelesaian yang setara dengan kerugian yang bersifat mendesak sebelum proses peradilan yang sesuai. | 10.06 | Governing Law and Dispute Settlement. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Indonesia without giving effect to principles of conflicts of laws. Any disputes arising out of or in connection with this Agreement, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be referred to and resolved by South Jakarta District Court. Nothing in this clause shall prevent a Party from seeking urgent equitable relief before an appropriate court proceedings start. |
| 10.07 | Kepatuhan Terhadap Hukum dan Peraturan Yang Berlaku. Masing-masing Pihak harus memastikan kepatuhannya terhadap undang-undang, hukum dan peraturan yang berlaku sehubungan dengan kegiatannya berdasarkan Perjanjian ini, termasuk pada undang-undang, ketentuan dan peraturan yang mengatur anti korupsi dan/atau anti penyuapan. | 10.07 | Compliance with Applicable Laws and Regulations. Each Party shall ensure its compliance with all applicable laws, rules and regulations in connection with its activities under this Agreement, including to laws, rules and regulations governing anti- corruption and/or anti-bribery. |
| 10.08 | Perjanjian ini merupakan seluruh perjanjian dan pemahaman antara Para Pihak yang terkait dengan materi pokok dalam Perjanjian ini, dan mengenyampingkan semua perjanjian sebelumnya, pengaturan dan kesanggupan, baik secara lisan maupun tulisan, di antara Para Pihak. | 10.08 | This Agreement constitutes the entire agreement and understanding between the Parties with respect to the subject matter hereof, and supersede all prior agreements, arrangements and undertakings, whether oral or written, between the Parties. |
| 10.09 | Perubahan. Perjanjian ini tidak boleh ditambah, dirubah, atau dimodifikasi kecuali dengan dokumen tertulis ditandatangani oleh Para Pihak dan ditetapkan sebagai tambahan, perubahan, atau modifikasi atas Perjanjian ini. | 10. 09 | Amendment. This Agreement may not be supplemented, amended, or modified except by an instrument in writing signed by the Parties and expressed to be a supplement, amendment, or modification to this Agreement. |
| 10.10 | Ketidakberlakuan Sebagian. Apabila ketentuan dalam Perjanjian ini atau penerapannya kepada setiap Pihak atau keadaan dinyatakan tidak sah, ilegal atau tidak dapat dilaksanakan, maka bagian lainnya dari Perjanjian ini akan tetap sah dan berlaku sepanjang diperbolehkan oleh hukum yang berlaku. | 10. 10 | Partial Invalidity. If any provision of this Agreement or the application thereof to any Party or circumstances shall be declared void, illegal or unenforceable, the remainder of this Agreement shall be valid and enforceable to the extent permitted by applicable law. |
| 10.11 | Pengenyampingan. Para Pihak dianggap tidak mengenyampingkan hak-hak yang dimilikinya berdasarkan Perjanjian ini, kecuali Pihak tersebut telah memberitahukan secara tertulis kepada Pihak lainnya bahwa ia telah mengenyampingkan hak-hak tersebut. Keterlambatan atau kegagalan untuk melaksanakan haknya tidak dapat dianggap sebagai pengenyampingan terhadap setiap peristiwa cidera janji atau konsekuensinya. | 10.11 | Waiver. Neither Parties was deemed to have any rights held by virtue of Agreement, unless the Parties has informed in writing to the other Parties that it had waive those rights. Neither delay nor failure to exercise its rights can be considered a waiver of any breach of contract or the consequences of events. |
|  | Perjanjian ini juga dapat diakses pada situ *Gadjian* www.gadjian.com. PENGGUNA AKHIR disarankan untuk secara berkala mengakses laman dan membaca bagian *End User Agreement* pada situs karena Perjanjian dapat kami ubah/amendemen (sejauh diperbolehkan oleh ketentuan hukum atau peraturan yang berlaku) dari waktu ke waktu.  ( , 2019)  Tanda tangan  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  | This Agreement can also be accessed on *Gadjian* www.gadjian.com. END USER is suggested to periodically access page and read the End User Agreement section on the website given this Agreement may be altered/amended (to the extent permitted by applicable laws and regulations) from time to time.  ( , 2019)  Signature  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |